

Zweiter Aufzug.

Innere eines Zarengemachs im Moskauer Kreml. Xenia sitzt weinend vor dem Bilde ihres verstorbenen Bräutigams. Der Zarewitsch vor einem, mit Plänen und Karten bedeckten Tische, die Amme ist mit einer Handarbeit beschäftigt.

Second Act.

The interior of the Tsar's apartments in the Kremlin. Sump-
tuously furnished. Xenia holds the portrait of her lover, and
weeps over it. The Tsarevich is reading "The book of great
plans." The old nurse is busy with needle-work.

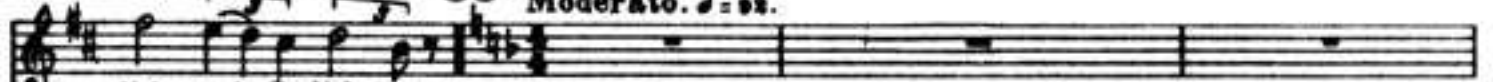
84 Andante. $\text{♩} = 66$.Vorhang.
Curtain.Xenia.
Xenia.

Wo weilst du, Bräu.ti.gam, wo bist du, Ge.lieb.ter? In der feuch.ten Er.de,
Where art thou dear.est? Where art thou my lov.er? In earth's chil.ly bo.som,

fern vom Hei.mats.lan.de... liegst ein.sam, ver.las.sen im küh.len Gra.be...
In a far.off coun.try, All lone.ly thou li.est, Be.neath a cold grave.stone.

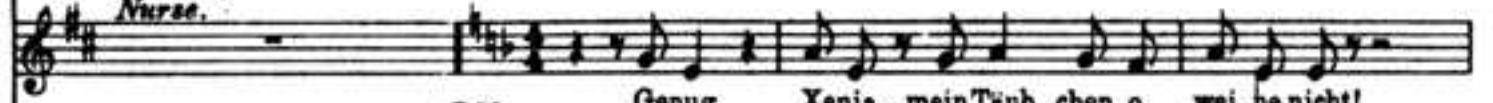
du hörst nicht mein Kla.gen, siehst nicht mei.ne Trä.nen, ach mei.ne heißen um
Thou see'st not my sor.row, Thou hear'st not my weep.ing, know'st not thy dear one is

poco riten. 85 Moderato. $\text{♩} = 92$.



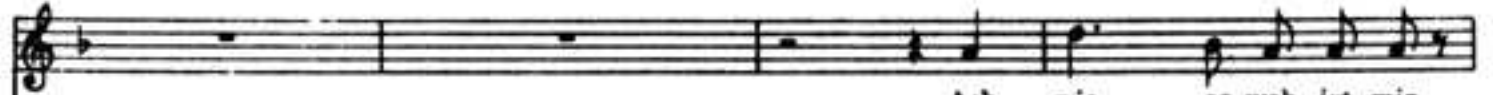
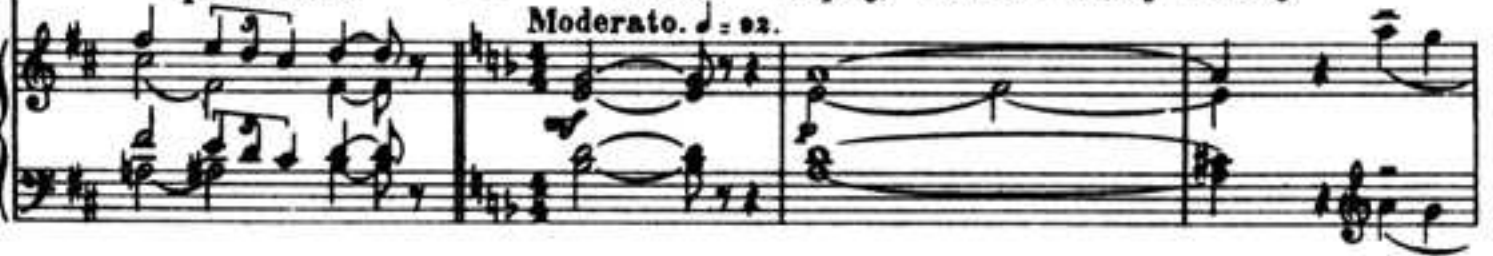
dich, mein Ge.lieb.ter...
lonely as thou art.

Ammo.
Nurse.

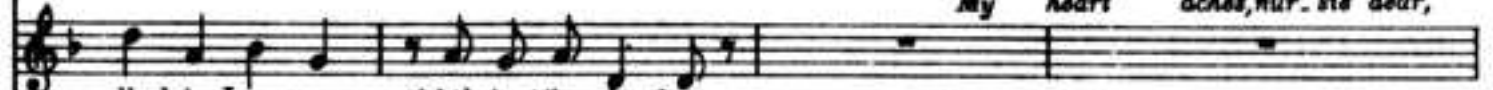


poco riten. 85 Moderato. $\text{♩} = 92$.

Genug, Xenia, mein Taub.chen, o wei.ße nicht!
Give o'er weeping, Tsar.ev . na, my dar.ling!



Ach, wie so weh ist mir,
My heart aches, nur. sie dear,



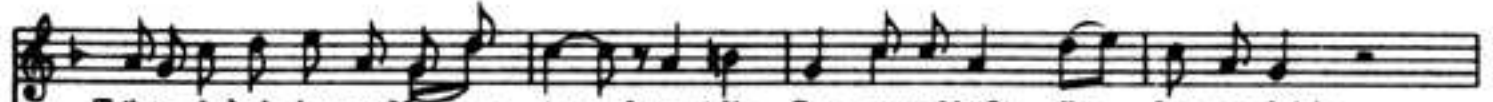
all dein Jam. mer nicht bringt ihn wie. der.
Ev. er griev. ing! 't will sure. ly kill thee.



Ammo.
Nurse.



so we. he! Ru. hig, ru. hig, lie. bes Kind!
aches al. ways! Nay, sweet. heart, fret not so!



Tränen sind wie junger Mor. gen. tau: kommt die Son. ne und küßt ihn fort so gleich.
Maiden's tears are like the dew. drops, and like dew the sun. shine dries them up.



Die Welt ist nicht zu en-ge... ein andrer Bräuti-gam führt dich heim dereinst
The world is wide, my dear, we, We'll find an-oth-er woo-er, gay and hand-some,

Xenia.
 Xenia.

Ach, nein,
 Ah, no,
 als sein E-he-gemahl... wirst bald ver-ges-sen dei-nen to-ten Bräutigam...
gra-cious and brave as well. Thy sor-row then will soon be changed to hap-piness.

nein, nim-mer-mehr! und ist tot er auch, blei-be ihm treu ich
 no, nur-sie dear! No, my faith-ful heart, though he be dead, is

86

doch!
 true.
 Amme.
 Nurse.
 Sieh' doch! hast ihn kaum ge-sehn und ver-gehst in Gram...
 86 Why child! Thou scarce didst know the man, yet dost grieve for him!

Amme.
Nurse.

Ei - ne Maid sich grämt' in Lie - beschmerz, hatt' ge - schenkt ei - nem
Once a lass - ie lan - guish'd all a - lone, came a lad a - woo - ing,

Bursch ihr jun - ges Herz. Kam der Bursch nicht mehr zu ihr ins Haus,
hand - some and well - grown; When he proved un - faith - ful, quick the maid

was auch mit der hei - ßen Lie - be aus... Ach, mein Täubchen,
Dried her tears and found a man who stay'd. Hey, my dar - ling!

so ist auch dein Kum - mer! hör' lie - ber zu, was für ein Lied - chen ich dir sing:
put a - way your sor - row. Better far for - get it and list - en to my tale.

Das Lied von der Mücke.

The Song of the Gnat.

87 Allegro scherzando. $\text{♩} = 166$.
 Amme.
 The Nurse.

Mück' und Wan - ze leb - ten beid' in
 Once a gnat was cut - ting wood, A

Frie - den und in Ei - nig - keit. Mück - lein trug
 flea was — knead - ing dough. Soon a loaf,

's Holz her - bei, Wanz - lein kocht' den Mor - gen - brei.
 crisp and good, On the gnat she did be - stow.

88

Heu - pferd kam go -
 Then a shin - ing

sprengt, o wehl auf des Kü - sters Wie - sen - klee,
 drag - on - fly Through the priest's wide fields pass'd by.

hüpf - te hin und hüpf - te her, streut' das schö - ne
 Up - set all the cocks of hay. Down the stream they

p cresc. poco a poco

Heu ins Moor... Tats der Mük - ke weh -
 sauld a - way. An - gry grew the gnat, -

um den schö - nen Klee. - Nahm ein Holz - scheid, um am fre - chen
 When he look'd on that. - Snatch'd a fag - got large and prick - ly

89

Hou - pferd grim - mig sieh zu rä - chen. Doch das
Flung it at the insect quick - ly; But be -

Holz - schein flog - zu - rück, traf nicht 's Heu - pferd, traf die Mück -
fore the fly - it - hits, Lo, the sag - got falls - to - bits!

und der Schlag, der ging da - ne - ben... ko - ste - te ihr selbst das
In his fu - ry, - can we won - der That the poor gnat bursts a -

ritard. poco

90

P. G. Meno mosso. ♩ : 112.

Le - ben. Ihr zu Hil - fe, mit Ge -
sun - der? When the flea be - held him

ob.

P. G. *p*

schrei, eilt' die Wan-ze da her-bei. Schleppte ei-ne Schaufel
 drop, To his aid she came, hop, hop, Stroves his brak-en bones to

81
 Tempo I.

schwer zu der Unglücks-stät-te her. Wollt' der Mük-ke
 mend, But the gnat was near his end. All her of-forts

ste-hen bei, brach sich selbst den Hals ent-zwei.
 were in vain, He would nev-er fly a-gain.

poco cresc.

poco rallent.

Mük' und Wanz', o gro-ße Not! wa-ren bei-de mau-se-tot.
 Soon the gnat con-solid and shriv-en, Yield-ed up his soul to heav-en.

Moderato. *J. = 82.*92 Feodor.
Feodore.

Ei, Am.me, was das für ein Liedchen war! Nur scha.do, daß gar so
Oh, nur.sie. nur.sie dear, what a song to sing! Af.ter the wedding feast,

Amme.
Nurse.

trau.rig war sein Schluß. Lie.ber Za.re.witsch, weißt viel.leicht ein bess.res, ein
came the pas.sing bell. What then Tsar.s.vich, canst thou sing a bet.ter? Come,

lust.gors du? Ich hör' dir zu go.dul.dig, denn nicht um.
sing a.soy! I'll list.en with all pa.tience. Long since our

sonst, mein Kind, hat Zar I.wan uns ge.lehrt Ge.duld su ü.ben. Wohl.an!
Tsar I.van, Taught us to know that pa.tience is a vir.tus. Come now!

Feod.
Feod.

Hei, Am.me, ich wet.te, daß du selbst mein Lied.chen mit.singst!
There, nur.sie, do not look so in.jur'd, let's sing to.geth.er!

93 *Vivo. d = 102.*
Feod.
Feod.

Mär. lein ü. ber dies, ü. ber das: Wie's Hühchen brach'nen Och. sen zur Welt und wie's
 I'll tell you a tale, and you'll laugh! How once a hen did hatch a fine calf, How a

Schweinchen hat ein Ei ge. legt. Wer es nicht glau. bet, der bezahlt'nen Ta. ler.
 pig once laid a large white egg. Take it or leave it, All wise folk be. lieve it!

cresc.

94 (Steht auf, stellt sich der Amme gegenüber und klatscht im Laufe des Liedes mit den Händen, je 1 Schlag auf den Takt.)
 (He rises and stands in front of the Nurse. While singing, he claps his hands on the first beat of each bar.)

Ki. kri. ki, mein Hähnchen du, machet beim Krähn die
 Tou. rou, tou. rou lit. tle cock, Whitt. or dost thou

dim. *ff*

An. gen zu. Sag, wo kommst du denn wohl her? Komme gradweg ü. bers Meer. Wächst dort ei. ne Eick,
 go so far? To the sea, the blue sea, All the sights of Kiev to see. There an old oak

(Die Amme klatscht
(The Nurse claps

groß und blätterreich, auf der Ei-che sitzt ein Käuzchen, ein ge-wicht'-ges. Kratzt sich
braves all blätterreich, On a branch an owl-et sits, preening his feath-ers. Blinks and
Amme.
Nurse.

Kratzt sich
Blinks and

in die Hände - je 1 Schlag auf den Takt.)
(at the first beat in the bar.)

hin-term Ohr, singt ein Liedchen vor: Pink, pink, Glöckchen kling, kommst du mit zum Tanz, Fran Ba. se?
spreads his wings, While a song he sings Hoo, hoo, whit-to-woo, Cease your winking, cease your blinking.
(springt auf.)
(She jumps up suddenly.)

hin-term Ohr, singt ein Liedchen vor: Pink, pink, Glöckchen kling, kommst du mit zum Tanz, Fran Ba. se?
spreads his wings, While a song he sings Hoo, hoo, whit-to-woo, Cease your winking, cease your blinking.

(1 Schlag auf jeden Takt.)
(One clap at each bar.)

rall.

Pank, pank, bin so krank, bin ge-fallen vonder Bank. Schritt vor Schritt, komm nur mit! -
Ding, dong, sing a song, While the summer nights are long Step it - light-ly, step it - right-ly.

Pank, pank, bin so krank, bin ge-fallen vonder Bank. Schritt vor Schritt, komm nur mit! -
Ding, dong, sing u song, While the summer nights are long Step it - light-ly, step it - right-ly.

rall.

dim.

95 Feod. (hört auf zu klatschen.)
 Feod. (He ceases clapping.)
 a tempo

a tempo

Küsters Frau hat heu - te Nacht
 To the priest's wife one fine day

ei - nen Spatz zur ' Welt gebracht. ' swar ein rich - ti - ger und ge - wich - ti - ger,
 Came a sparrow pert and gay, 'Twas a sparrow, true, Quite a young one too,

reibt die Äu - ge - lein, wetzt sein Schnä - be - lein. Flog der Spatz fort mit Hast
 With a beak, ve - ry long, Yes, a beak sharp and strong. Soon the bird flew a - way

grad rum Käuz - chen zu Gast, flü - stert ihm leis ins Ohr Wun - der - din - ge:
 With his friend the owl to stay; Whis'pring low in his ear the owl did say:—

Ammo.
 Nurse.

Flü - stert ihm leis ins Ohr Wun - der - din - ge:
 Whis'pring low in his ear the owl did say:—

96

(Feodor und die Amme nähern sich allmählich.)

(Feodor and the Nurse draw closer together.)

Amme.

Nurse. (Klatscht in die Hände.)

(She claps.)

Wur - den einst Erb - sen beim Kü - ster ge - dro - schen, die Dresch - fle - gel bra - chen ent -
Late - ly our deac - on had thres'd out his bar - ley, His good wife, to dry it In the

zwei in der Scheu - ne, die Scheu - ne ver - brann - te, hell schlug der
ov - en must shy it. The ov - en she light - ed, Our deac - on af -
cresc.

Flam - me Schein dem Kü - ster in das Fen - ster hin - ein.
fright - ed, Watch'd with wond'ring eyes smoke and leap'ing flames a rise. The

97 Feod. (Je 2 Schläge auf den Takt.)

Feod. (2 claps in the bar.)

Hei, wie er - schrak er, kroch schnell un - tern Zu - ber, klemmt ein sich die Oh - ren,
deac - on, he jump'd in the wat - er - butt light - ly, And closed his ears tight - ly!

97

Hei, wie er - schrak er, kroch schnell un - tern Zu - ber, klemmt ein sich die Oh - ren,
deac - on, he jump'd in the wat - er - butt light - ly, And closed his ears tight - ly!

Hat - te ganz den Kopf ver - lo - ren! Doch die Kü.sters.frau
 While he's hid - den, All un - bid - den, Mis - tress Deac - on bakes

war nicht dumm, war garschlau, tischte Braaten auf und Wein, lud viel fei - ne Gä.ste ein.
 Such a fine feast of cakes. The police ar - rived in haste, Ate her cakes, nor left a taste!

Kü . ster Lu : kas aß 'nen gan - zen Och - sen auf, hun - dert Fer - kel drauf,
 Ate them all up, And a cow and bul - lock too! Fift - ty fine fat geese,
 Amme.

Nurse.
 Kü . ster Lu : kas aß 'nen gan - zen Och - sen auf, hun - dert Fer - kel drauf,
 ate them all up, And a cow and bul - lock too! Fift - ty fine fat geese,

(Abschluß bei Einzelaufführung: Schlägt die Amme auf die Schulter.)
 (In the concert room, end here.) (Claps the Nurse on the back.)

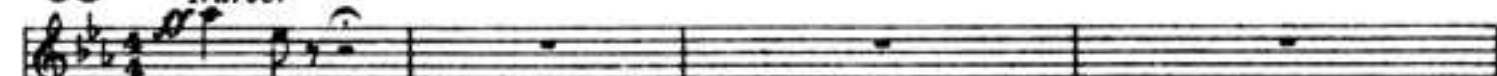
blie - ben nur die Schwänzchen nach. Klatsch! Klatsch!
 More than one goose a - piece! Khllost! Khllost!

blie - ben nur die Schwänzchen nach. (Abschluß bei Einzelaufführung) (Die Amme, Boris erblickend, knixt tief zu Boden.)
 More than one goose a - piece! (In the concert room, end here.) (The Nurse perceives Boris and curtsays in terror.)

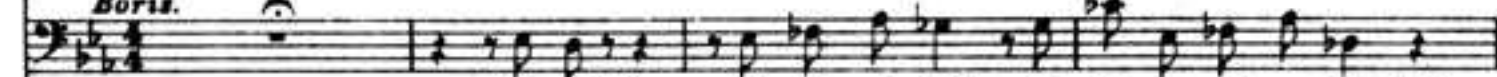
Amme.

98

Nurse.



Herr - je!
Boris. Ah me!
Boris.



Was gibt's? Als ob ein Wolf die Hen - ne auf - gescheucht!
What now? Am I a hawk to car - ry off your young?

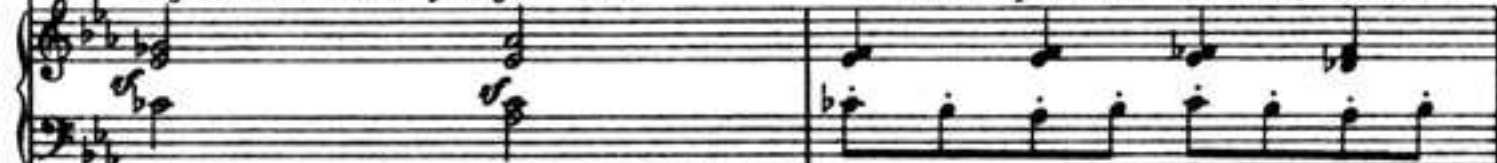
98 Moderato. ♩ = 92.



Amme.
Nurse.



Gnä - di - ger Zar, ver - gib mir! Vor Al - ter bin ich schwach und dumm ge -
My lord and Tsar for - give me! I am a poor old wo - man, and soon



Amme.
Nurse.



wor - den.
fright - en.

Bor.
Bor.

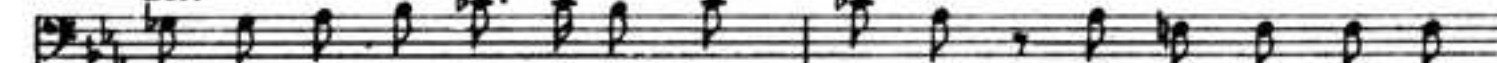


Nun, Xe - ni - a, nun, — sag, mein ar - mes Täubchen, die
What ail - eth thee, child? — Xen - ia my dar - ling, poor

Quart.



Bor.
Bor.



du als Braut schon bist ge - wor - den Wit - we, be - weinst noch im - mer
maid - on scarce be - troth'd and yet a wid - ow! And griev - ing ev - er

Quart.

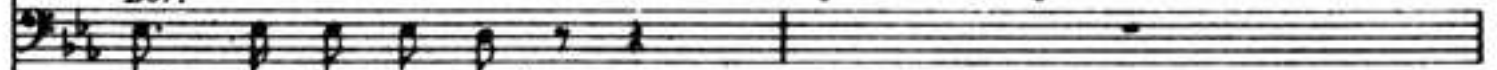


Xen.
Xen.



Bor.
Bor.

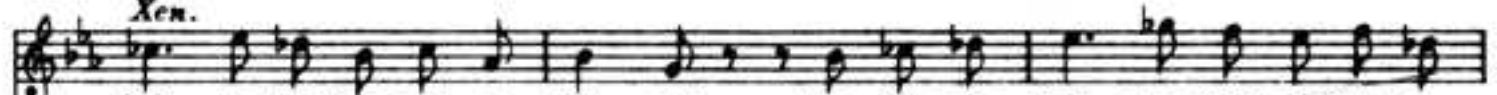
O. Va - ter Zar! Nicht sol - len
My sov' - reign! Let not a



dei - nen Bräu - ti - gam?
more for thy lost love.



Xen.
Xen.



dich be - trü - ben mei - ne Trä - nen! Wie ist mein Mäd - chen - leid, wie ist es
maid - en's fool - ish tears un - nerve thee! For all my grief most sure - ly is as

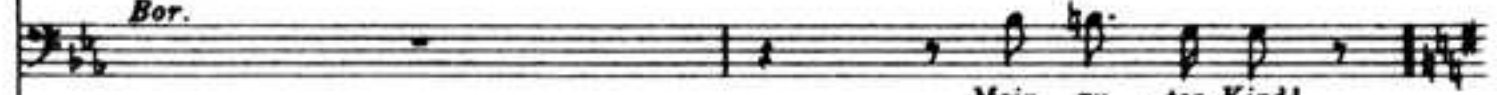


Xen.
Xen.



klein doch, so klein doch ge - gen dei - nes!
naught be - side thine own great an - guish.

Bor.
Bor.



Mein gu - tes Kind!
Be - lov - ed child!
Quart.



Poco meno mosso. (Andantino.) $\text{♩} = 84.$

99 Bor.
Bor.



Mein lie - bes Täub - chen! Nun geh, sei fröh - lich wie - der und ver - giß den Kum - mer;
Thy fa - ther's dar - ling! Go, seek thy playmates, and the brightness of thy cham - ber;



(Xenia und Amme ab.)
 (Exit Xenia and the Nurse.)
 (Boris sieht Xenia mit zärtlichen Blicken nach.)
 (Boris looks at Xenia with tenderness as she goes.)

zer-streu-e dich mit fro-hem Spie-le. Nun geh, mein Kind!
 for-get thy loss! Find some dis-trac-tion. Now, go, my child!

100

Und du, mein Sohn, ler-nest wohl? Was ist das? Die
 And thou, my son, what book is this? An at-las? 'Tis

Feodor.
 Feodor.

Kar-to uns-res Rei-ches. Sieh, wie groß ist's... von Meer zu Meer.
 that of Mus-co-vy, all thy king-dom from end to end.

a piacere *in tempo*
 Schau her doch: das ist Mos-kau, hier Now-go-rod,
 See, fath-er: Here is Mos-cow, and Nov-go-rod,

A

und da... Ka - san. A - stra - chan,
 here is Ka - zan, As - tra - khan...

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half rest, followed by a quarter note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, and a quarter note D4. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and a more melodic line in the right hand.

das Meer hier heißt das Kas - pi - sche,
 That's sea - - - - - ter, 'Tis the Cas - pian,

The second system continues the musical piece. The vocal line has a half rest, followed by a quarter note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, and a quarter note D4. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the left hand and the melodic line in the right hand.

und hier riech'sich die Perm - schen Wäl - der
 and there the for - ests dark and dense of

The third system continues the musical piece. The vocal line has a half rest, followed by a quarter note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, and a quarter note D4. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the left hand and the melodic line in the right hand.

hin, Perm, und hier... Si - bi - rien... Wie ist das schön, mein Sohn!
 and here's Si - ber - ia. Well done, my boy, well done!

Bor.
 Bor.

cresc. poco

The fourth system concludes the musical piece. The vocal line has a half rest, followed by a quarter note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, and a quarter note D4. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the left hand and the melodic line in the right hand. The system ends with a double bar line and a fermata over the final note.

Poco più mosso. (Moderato.) $\text{♩} = 92$.

101

Mit ei - nem Blick, gleich - sam vom Him - mel
As from a height, here at a glance —

kannst du das gan - ze Reich ü - ber - schauen: die Gren - zen, Flüs - se, Städ - te. O,
thou may'st be - hold the whole, vast king - dom; its bound'ries, riv - ers, cit - ies. Aye,

102

Andante. $\text{♩} = 72$.

lern, Fe - o - dor! Einst kommt die Zeit, vielleicht schon kommt sie bald, da wird
learn, Fe - o - dor! A day may come, perchance it com - eth soon, when all,
Quart.

dir die - ses Rie - sen - reich ge - hör'n. O, lern' mein Kind!
all this wide land shall be - long to thee. Aye, learn, my son!

Rezitativ und Arie.

Recitative and Aria.

Andante. $\text{♩} = 72$.

103

Bor.
Bor. *p*

Ich hab' er - reicht das Höch - ste. Das sech - ste Jahr schon herr - sche ich in
I have at - tained to pow - er. Six years have pass'd since first, I ruled o'er

p Quart.

Frie - den, doch ist's kein Glück, was mein ge - quäl - tes Herz er -
Rus - sia, But still no peace re - turns to my re - morse - ful

Più lento. (*Adagio*). $\text{♩} = 50$.

fällt. Um - sonst ver - kün - det mir der Ma - gier Spruch ein
soul. In vain the seers and pro - phets all fore - tell long

p *pp*

Più animato. $\text{♩} = 84$.

104

lan - ges glücklich I.e - ben und Re - gie - ren. Nichts macht mich
years of life and hon - our, glad and peace - ful. Nor life, nor

p *cresc.*

froh, nicht Ruhm und Macht noch Eh - re, der Ju - bel - ruf des Volks nicht freut mich mehr.
 pow'r nor glor. y can de - light me, nor plaudits of men. these things give me no joy.

dim.

105 *L'istesse tempo. (Andantino.)*

In meinem Heim ist mir kein Glück beschie - den... schon wollt' ich rü - sten mei - ner
 My hopes for those most near and dear are blight - ed; I look'd to make a joy - ful
 Quart.

Toch - ter Hoch - zeitsmahl - dem lie - ben Kin - de, dem rei - nen Täub - chen.
 mar - riage feast for her, my dar - ling daugh - ter, my pure white dove. —

*poco allargando*106 *Adagio. ♩ = 66.*

da reißt der Tod hin - weg den Bräuti - gam... die Hand des ew'gen
 Like lightning death did snatch a - way her spouse. The heav - y hand of

Rich - ters la - stet schwer, ge - spro - chen ist das Ur - teil mei - ner See - le... rings.
 On a bow doth press up - on my guilt - y soul, re - quir - ing jus - tice! A.

cresc.

um um . hüllt mich grau . si . ges Dun . kel... und nir . gends winkt ein Strahler Hoff . nung!
 round me all is dark . ness un . end . ing, the fu . ture holds nor light nor com . fort.

cresc.

107

Tief schleicht in's Herz mir Trüb . sal, es grämt sich und bangt die...
 My heart is filled with sor . row; and rack'd with des . pair my

mü . de See . le, ich fühl' ein heim . lich Zit . tern... die Angst verfolgt mich...
 an . guish'd spir . it. Mys . ter . ious ter . rors shake me, awe . ful vis . ions haunt me...

Ich dacht' mit hei . Ben Ge . be . ten zu lin . dern die
 In sup . pli . ca . tion I kneel to my Sa . viour, for

bren - nen den Qua - len mei - ner See - le, was hilft al - le ir - dische
 res - pite from pain and sharp re - morse. En - throned in splen - dour, am -

Macht mir un - er - meß - lich? Ich, Ruß - lands Herr - scher, ich
 bit - ion's dreams ac - comp - lish'd, I reign o'er Rus - sia, yet

creac.

dimin.

fleh - te um Trost, um mil - de Lindrungsträ - nen... Ver - schwö - rung
 pray - to God for tears of con - so - la - tion. But God con -

heut, und Auf - ruhr mor - gen, hier tück - sche List und dort ge - hei - me
 dems! My no - bles plot a - gainst me; the Poles in se - cret are con -

Rän - ke, Hun - ger, Pest und e - lende Ver - wü - stung... wie ein wildes
 spir - ing; fam - ine, pest and treach - er - y sur - round me, while like savages

Tier schleicht das Volk, das ver - seuch - te, verhun - ger - te... Ar - mes Volk! ar - mes
beast the peo - ple roam, plague - strick - en. The coun - try from end to end, groans in
string. poco
dim.

110 a tempo

Land!... Für all das E - lend, das Gott hat ge - sen - det als
grief!— These heav - y bur - dens, im - posed — by Heav - en to

Sühn' mei - ner blu - ti - gen Sün - de, da - für nun wer - de
pun - ish my crime, still un - par - don'd, my peo - ple lay them

111

ich vom Vol - ke ver - ant - wortlich ge - macht — ich sei der Schuldge.
all at my door. In the mar - ket and the street, Bo - ris is ac - curs'd!

Es flieht der Schlum - mer mich... im näch - ti - gen
Now sleep has flown from me... In night's dark - est

Dun - kel steht auf vor mir das blut' - ge, to - te Kind.
 hours - the child De - me - trius comes in blood - stained shroud.

Flam - men - den Blick - kes ringt es die Händ - chen,
 With eyes di lat - ed and hands up - rais'd, im -

fleht um Er - bar - men... doch gab es kein Er -
 plov - ing for mer - cy... but mer - cy was de -

bar - ment! Fürch - ter - lich gähnt sei - ne
 gied him! I see the gap - ing wound - that

Wun - de, so gæll tönt sein To - des - schrei ins
 gleams so red, His cry for - ev - er -

Ohr haunts mir... Barm - her - zi - ger, gnädiger Gott!
me... O, God a - bove, save thou me!

pp

Moderato assai. $\text{♩} = 66$.

112 Boris.
Boris.

Chor der Ammen hinter der Bühne.
Nurses and Servants behind the Scenes.

Sopr. Ha, was hör' ich!
What's this tu - mult?

Eil kusch!
Ai Hsh!

Moderato assai. $\text{♩} = 66$.

112

(zum Sohn, zornig)
(To his son, in anger)

Er - Go,

Eil kusch, kusch! kusch dich!
Ai Hsh, Hsh! Ai, ai!

frag, was da ge - sche - hen!
see, What means this up - pour?

Kusch, kusch,
Hsh, hsh,

Huh! win - seln die! (der Leibbojar tritt auf.)
Ah. bid them crash! (Enter the boyard in waiting.)

Ei! Kusch, kusch,
Ai! Hsh, hsh,

Was willst du?
Why com'st thou?

kusch! Au, fort mit dir!
hsh! Oh, wirk - ed beast!

Kusch, kusch!
Hsh, hsh!

mf dim.

Leibbojar.
The Boyard.

Re - de doch!
Tell thine er - rand!

Groß -
Most

sp *p* *dim.* *pp*

B Poco più mosso (moderato). $\text{♩} = 92$.

mächtger Herr und Zar! Ver - gib, Fürst Wassilij Schuiskij harrt drau - Ben.
Gracious lord and Tsar! It is Prince Vassily Shouisky who craves an audience.

Bor.
Bor.

Schuiskij?
Shouisky?

So ruf ihn!
Tis well!

Poco più mosso (moderato). $\text{♩} = 92$.

p *sp*

Sag ihm, daß ich ihn gern emp - fan - ge und sei - ner Botschaft har - ro.
Go, say his wish shall be ful - fill'd, a - non we will hold con - verse.

f dim.

113 Leibbojar (tritt näher und flüstert Boris ins Ohr)
The Boyard in Waiting (The boyard rises and whispers in Boris' ear.)

Heut Nacht gab uns Puschkins Knecht ge - hei - me Nach - richt,
Last night from Poushkin came a serf who brought ill ti - dings

pp

daß Schuiskij und Mstislawsky nebst Bo - ja - ren bei Puschkin heimlich sich
the dis-tricts are over-run with re-bel boy-ards and no-bles in re-volt;

nachts ver - sam-meln und ge - hei - me Re - de führ'n... Ein
in se-cret con-clave and by night they meet to plot. A

poco cresc.

(Ab. Feodor tritt herein)
 (Exit Boyard. Enter Feodor.)

Bo - te sei aus Krakau ei - lig an - gelangt...
mes - sen-ger arriv'd from Cra-cow bringing news.

Boris.
Bor.

Man nehm' ihn fest! A - ha! dacht'ich's doch...
Ar-rest him quick! Ah ha! Shouisky, Prince!

C **Feod.**
Feod.

Was gibt's? Ha - be dei - nen Auf - trag aus - ge - füh - ret, Zar,
What now? Tsar, my fath - er 'Tis not meet I should dis - turb

fürch - te, daß du zür - nen wirst ob mei - ner nicht - gen Bot - schaft.
 With - trif - ling mat - ters, such as these, affairs more weight - y.

Bor. Bor.

Nein,
 Nay,

Feodor lehnt sich an Boris' Knie.
 Feodor sits on his father's knee.

(liebkost ihn)
 (Boris caresses him.)

nein, mein Kind, sag's mir nur, sag' mir al - les!
 Nay, my son! Tell me all. See, I list - en.

Andantino. $\text{♩} = 64$.

D

Feod. Feod.
 molto cantabile

Saß un - ser Pa - pa - gei in der Kin - der - stu - be, schwatz - te in ei - nem
 Po - pin - ku, our old par - ra - koet - set the maids laughing Chat - tring with out a

fort, lustig mit den Mäg - den, schmei - chel - te, bet - tel - te, das Köpfchen ihm zu krau - len -
 pause, Oh he was so fun - ny! Bend - ing his lit - tle head and ask - ing them to scratch - it,

Pochissimo più mosso.

Ging so die Reih'ent - lang von ei - ner zu der an - dern. Am - me Na - stas -
 Yes, ev' - ry one in turn, he made them all car - ess him, E On - ly nurse Nas -

ja, die tat ihm nicht den Wil - len, wur - de drob Papchen bö's, nannt'sie dum.me När - rin.
 tas - ia would not pet or scratch him. Po - pin - ka in a rage used some shocking lan - guage.

Da - für, zur Stra - fe nun, klaps, gab sie ihm Prü - gel, Pap - chen hub an zu
 Then she grew ve - ry cross, seized his poor neck rough - ly Po - pin - ka scream and

schrein sträubte sein Gefie - der. Um zu besänftigen ihn, hol - te schnell man Locke - rei - en,
 swore ruf - fling out his feathers. Well, ev' - ry - bod - y tried with kind words to soothe his temper.

Am - men und Mäg - de all be - gan - nen ihm zuschmeicheln. Doch
 Soon, all the wait - ing - maids were gather'd round a - bout him. But

ritard. poco **G** Tempo I.

nein, es kam ganz anders! Mür-risch saß Papchen da mit ge-senktem Schna-bel,
 no, Pop-ku was furious! Sul-ky und cross he sat, with his beak be-neath his wing.

dim. *pp* *ten. assai*

Pocchissimo più mosso.

schauf nicht die Mäg-de an, brumf und murmelt bö-se. Plötz-lich da springt er
 Would not look up, but still sneer at old Nas-tas-ia. All of a sud-den

auf und wirft sich auf Nastas-ja, haut mit dem Schnabel scharf, daß sie auf die Dio-le hinschlägt.
 then, with-out an-y warn-ing, straight in her face he flew, In her fright she fell right o-ver.

H Groß war der Ammen Schreck! war'n wie aus dem Häuschen. krei-schend sucht' je-de
 Quick-ly the oth-ers run, wild with fear and an-ger Strove with their shouts and

ritard. poco

schnell Rettung vor den Schnabelhieben... doch half das nichts: ei-ne je-de krieg't ihr Teil doch.
 cries Pop-ku in his cage to hustle. Pop-ku declin'd! Scrat'ch'd and bit them when they touch'd him.

dim.

Tempo I.

Das war die Ur.sach' nun, war.um der Lärm war vor.hin, er hat dei.nen Za.ren.
 I There, fath.er, now you know the rea.son of the up.roar, Which dis.turb'd your ser.ious

geist wohl gestört beim Denken! Hab' nun al.les dir, Zar, be.richtet.
 thoughts and your med.i.ta.tions There I've told you all, all, that happen'd.

Bor.
Bor.Andante. $\text{♩} = 60$.

K Mein Sohn, mein gu.tes, liebes Kind du! Wie doch so kunst.voll und lau.nig
 Mychild, the offspring of my heart! Ah, with what charm and frankness

colla parte

hast du mir Be.richt ge.ge.ben. Wie ein.fach, na.tür.lich, verstandst du zu
 hast thou told this sim.ple sto.ry! How art.less thy speech, yet how graphic! Thou

schildern ein solch harmlos Er.eig.nis. Das ist die Frucht des Ler.nens!
 know.est right well thy words to choose. These are the fruits of learning,

Flügel verleiht es dem denkenden Gei. ste. O hätt' ich doch das Glück dereinst als
Great are the powers that knowledge will bring thee. O, might I on ly live to see thee

Zar'n zu sehn dich, als hoch - er - hab - nen Herrscher Ruß - lands.
Tsar of Russ - ia, pro - claim'd her one and law - ful rul - er!

O, mit wel - cher Won - ne, auf Macht und Ruhm ver - sich - end,
Ah! then with what glad - ness and scorn of world - ly hon - our

(Schuiskij tritt auf.)
(Enter Shouisky)

um die - se Seligkeit hin - ge - ben würd' ich mei - nen Scepter!
I'd fling a - way — the hea - vy bur - den and fret of statecraft!

114 Schuiskij.
Shouisky. Moderato. $\text{♩} = 82$.

Groß - macht - ger Herr und Zar, ich grüß' dich.
Most no - ble lord and Tsar, thy ser - vant.

Ber. Ber.

Hat du Redner, hochbe-rühmt! du Rä-delsfüh-rer hirn-verbrannter
 Ah, most el-oquent turn-coat! Se-duc-er of the stu-pid sheep-like

Men-ge, du O-berhaupt re-bel-li-scher Bo-ja-ren,
 crowd, ring-lead-er, thou, of my se-di-tious no-bles,

du, des Za-ren-thro-nen bö-ser Feind, fei-gerSchuft, drei-fach
 en-emy of Russ-ia and the Tsar. Per-jur'd, doub-ly

mein-ei-di-ger Schur-ke, schlauerHeuchler du, Spei-chellek-ker, Ver-
 per-jur'd yet unasham'd, treas-on-ous flatterer, hyp-o-crite, thou

rä-ter, den Tod hast du ver-die-net! Bo-trü-ger, Schuft!
 maker of ho-ly wafers 'neath the boyard's robe, Snake!

cresc.

Poco meno mosso. $\text{♩} = 84$.Schuiskij
Skoulsky.

N Zar! hör' an mich: ich bringe wicht. ge Nachricht dir und dei. nem
Tsar! my er. rand is ve. ry grave, the news I bring will

sp *pp*

Poco più mosso. $\text{♩} = 97$.Reich.
var thee.
Bor.
Bor.

Wohl je. no, die man dir und Puschkin hat ge. sandt aus Kra. kau gestern A. bend... von der ge.
I know thy tid. ings, Prince. Did not a mes. sen. ger bring them to thee in se. cret from thy com.

Poco più mosso. $\text{♩} = 92$.

Ja, Herr und Zar! ein U. sur. pa. tor ist er.
True, my Tsar! A pre. ten. der has a. ris'n inäch. te. ten Bo. ja. ren. ban. de?
pan. ions the re. bel boy. ards?

schie. nen, der Kö. nig, der Papst, sie al. le sind für ihn!
Po. land; the king, the no. bles, the Pope him. self ac. claim him!

cresc. *pp* *trem.*

Pochissimo meno mosso. $\text{♩} = 66$.

115

Bor. (sich erhebend, unruhig.)

Bor. (Blies in agitation.)

Wie be - nennt er sich, der Feind, der wi - der uns sich rü - stet?
 Un - der what pretence this trait - or dares he arm a - gainst me?

Wes - Na - me hat der Schuft ge - stohln?.. Wie
 Speak - what ti - tle does the vil - lain bear? What

Schuiskij.
Skowisky.

116

Na - tür - lich, Zar, dein Reich ist stark und mäch - tig, du
 Un - doub - ted - ly, my Tsar, thy throne is safe; - Thy

heißt er?
name?

hast durch dei - ne Gna - de, mil - des Wohl - tun dir je - des Herz in Lie - be zu - ge -
 clemen - cy, thy zeal - ous work and lar - gesse, have won the hearts of thy most humble
 Quart.

wandt, und fest und treuschartal - les sich um dei - nen Thron. Obgleich es
 serfs, on their de - vo - tion the Tsar may sure - ly count. And yet al -

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more melodic line in the right hand. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is placed below the piano accompaniment.

schmerz - lich ist für mich, er - habner Zar, und ob mein Herz in ban - ger Sor - ge um dich
 though to speak is pain and grief to me, and I would pour my life blood out to serve my

The second system continues the musical piece. The vocal line and piano accompaniment maintain the same rhythmic and melodic patterns as the first system. The piano accompaniment includes a prominent eighth-note bass line.

zit - tert, doch darf ich's dir verschwei - gen nim - mer... Was wird ge -
 mas - ter, I dare not hide the truth from him: that should this trait - or

The third system of music shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *sempre legato* (always legato) written below the bass line.

schehn, wenn je - ner Strolch in frev - lem Wahn - sinn die Gren - ze Lit - taun's ü - berschreiten
 bring a - bout his e - vil mach - in - a - tions, and o'er the Lith - u - anian bord - er reach our

The fourth system concludes the musical piece. The vocal line and piano accompaniment continue with the same musical language. The piano accompaniment features a consistent eighth-note bass line.

wird? und mög - lich ist's, daß zu ihm strö - men wird das
land, per - chance our peo - ple, too, might join his cause. Men

poco allarg.
Volk, durch Dmi - tris Na - men an - ge - lok - ket.
say 'is young De - me - trius come a - gain.
Bor.
Bor.

poco allarg.
Di - mi - tri?! Ent - fer - ne dich, mein Sohn!
De - me - trius! Tsa - revich, now withdraw!

117 Feod. Feod.

a tempo
O, gnäd'ger Zar, ge - stat - te mir bei dir zu blei - ben,
O! Sov' reign Tsar, per - mit me to re - main be - side thee.

a tempo
Nein,
My

er - fahr'n das Leid, das dei - nem Rei - che, dei - nem Thro - ne
May I not learn what sud - den dan - ger threat - ens our do -
nein, ver - laß uns, Kind! Za - rowitsch! Za -
child, you can not stay! Tsa - re - vich! Tsa -

cresc.

(Fedor ab.)
(Fedor's withdraws.)

droht.
main?

(Boris folgt seinem Sohn, schließt hinter ihm die Tür und tritt dann rasch zu Schuiskij.)
(Boris follows his son and closes the door upon him. Then he advances swiftly towards Schuiskij.)

re - witsch, sei ge - hor - sam! Be
re - wick! Thou must o - bey me! Quick take

lunga

118 *L'istesso tempo.* ♩ = 66.

feh - le un - gesäumt, daß ab - ge - sperrt wer - de die Gren - ze nach Lit - tau - en,
steps, lose no time, Let all the front - ier be protect - ed at ev - ry point,

daß niemand, hörst du, niemand die - se Gren - ze ü - ber - schreit!... nun geh!... Nein,
and see no liv - ing creature in - to Russia pas - ses through! Be - gone! Nay,

cresc.

Adagio. ♩ = 66.

bleib' hier, bleib' hier, Schuiskij! Hast du wol jemals schon ge - hört, daß
re - main re - main, Schouiskij! Hast ev - er heard men tell how

pp

to . te Kin . derlein aus Gräbern auf . er . ste . nen? um Za . re zu ver .
 murd er'd babes a . rise from out their cof . fin'd slum . bers, to vex the souls of

119

hör'n, um sie zu fol . tern... die Za . ren, die vom Vol . ke ge .
 Tsars, of Tsars and law . ful kings, e . lect . ed by the peo . ple, an .

wählt und die der Pa . tri . arch gekrö . net? Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!...
 oint . ed by the Pat . ri . arch in per . son? Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!...

Tempo I. *♩ = ca.*

Was?
 What?...

(Fällt Schuiszky am Kragen.)
 (Seizes Shouisky by the collar.)

Nicht wahr?... zum La . chen ist's wohl?...
 Did'st laugh? What! Now thou laughest not!...

Schuiskij.
Skuisky.

120

Erbarm'dich, er . hab'ner Herr und Zar!
Forgive me, most gracious Lord and Thar!

He? Hö . re, Fürst: Als sie geschah, die graus' . go
EA? Listen, Prince! When long a . go that ev . il

120

Fre . vel . tat in Uglitch, als hilf . los dort das ar . me Kind sterben muß!
ac . tion was ac . complish'd, When, ere his time, the child was sent to Heav . en,

Schuiskij.
Skuisky.

Jal—
Yes!—

war je . nos Kind... o sag's mir... war's... Di . mi . tri? Was . si . lij I . wanitch!
the boy they buried, was he in truth De . met . rias? Vas . si . ly I . va . nich!

121

Im Na . men Got . tes, Schuis . kij, ich beschwör' dich
Now cross thy self and swear by God to tell me

ich fleh' dich an... Sprich... sag' die Wahr.heit
 all thou wit - ness'd, All! with - hold no word of

122

mir! Du kennst mich als gnädigen Zar, doch wisse, wenn du lügst, ich
 truth. Thou know - est my clem - en - cy. But if to me thou li - est, I

schwö - re dir! er - sinn' ich ei - ne Stra - fe dir, so
 prom - ise thee: I will in - vent a pun - ish - ment so

fürchter - lich, das Zar I - wan im Gra - be selbst vor Grau - sen würd' er - be - ben!...
 aw - ful I - van the Ter - ri - ble him - self would quake to think up - on it!

Schuiskij.
 Shouisky.

Gib Ant - wort mir! Nicht schreckt der Tod, viel oh - er dei - ne Un - gnad'.
 Your an - swer Prince! I fear no tor - ture so much as thy dis - pleas - ure.

123 Andante. $\text{♩} = 72$.

's war im Dom zu Uglitsch. Vor al - lem Völ - ke sah ich fünf Ta - ge
In the church at Ouglich, be - fore the peo - ple, Five days I watch'd the

lang den Leichnam je - nes Kindes. Rings um ihn her - noch drei - zeh'n an - dre la - gen,
bo - dy of the slaughter'd child. And round him lay - some thir - ty o - ther corpses,

verstümmelt fürchter - lich, in blut' - gen, schmutzigen Fet - zen... und es war an
dis - figur'd, scruppl'd in blood - stained rags for shrouds, they fest - er'd; for in truth, the

124

je - nea schon zu spü - ren die Ver - we - sung. Doch das Ge -
bo - dies all did cry a - loud for bur - ial. The face of

sicht des Za - rensohns war rein und wie ver - klärt,
one, the boy Di - mit - ri, was still as fair as in his life, —

doch fürchterlich, klaf - fend gähnt die To - deswun - de. Auf sei - nen rei - nen
 though red and deep a gash did show, his throat en - cir - ling. Yet on his lips, so

dimin.

Lip - penspiel - te ein wun - der - sa - mes, herr - lich Lächeln, es
 in - no - cent, a won - der - ful an - ge - lic smile was play - ing. It

pp

schien, als ob das Kind in sei - nem Bett - chen schlumm're süß, — gekrouzt die
 seem'd as though he slum - ber'd in his cra - dle, a babe once more... His hands were

pp

cresc.

Händchen und mit der Rech - ten hielt es fest ein Spielzeug noch...
 fold - ed, but still he grasped the toy he last had play'd with.

Bor.
Bor.

Nicht wei - ter!...
En - ough, Prince!

cresc.

(Gilt' Schuiskij ein Zeichen sich zu entfernen. Schuiskij geht, sich nach Boris umschauend. Boris sinkt in einen Lehnstuhl.)
 (Boris makes a sign to dismiss Shouisky. As the latter withdraws he glances back at Boris, who sinks into his arm chair.)

125 *L'istesso tempo.* $\text{♩} = 72.$

Die Uhr mit Glockenspiel.

Scene with the chiming clock.

126 (Boris allein.)

(Boris alone.)

Recit.
 Bor.
 Bor.

Tempo (*moderato*)

Huh! war das schwer! der A - tem geht mir aus... Ich
 Ouf! I suf - fo - catel! Scarce can I draw my breath! I

fühl - te, wie das Blut mir sie - dend stieg zum Kopf_ und wie - der kehrt'sum
 feel that all my blood has rush'd in - to my brain; it stays there and still

Her - zen. O, bö - s' Ge - wis - sen, wie ent -
 throbs. O conscience, remorse - less, how

Largo. $\text{♩} = 66$.

setz . lich schwer doch strafst du!
 stern . ly dost thou chast . ize me!

A

Piano I.
mp *dim.*

Largo. $\text{♩} = 66$.

Piano II ad libitum.

Haf . tet drauf ein Fleck, ein
 T'is enough for thee to

I *pp*

Viol.
II *pp*

Flock, ein ein . . . zi . ger....
 know a sin . . . gle stain,

I *pp*

Viol.
II *pp*

und ist durch Zu - fall er viel - leicht ent - stan - den,
some pet - ty and for - tu - i - tous dis - hon - our,

dann brennt die Seel;
at once to prick,

dann ist das Herz ver - gif - tet,
and fill the heart with poi - son.

und to - des - bang - er - zit - tert's,
I think that death ap - proach - es,

und ham - mer - gleich dröhnt dann in's Ohr der
for in mine ears the pul - see beat like

Vor - wurf, die Ver - wün - schung... und
ham - mers - they beat out curs - es! My

B *(dampf)*
(in a hollow voice)

presst und wür - - get... und wür - - get...
breath is lab - - our'd... I sti - - fle...

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The lyrics are: "presst und wür - - get... und wür - - get..." and "breath is lab - - our'd... I sti - - fle...". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

ein eis'ger Schwin - . del faßt mich... mir däucht!.. ich
the world is spin - . ninground me... I see the

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics: "ein eis'ger Schwin - . del faßt mich... mir däucht!.. ich" and "the world is spin - . ninground me... I see the". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and harmonic support.

a piacere

säh's das to . to, blut' - ge Kind! Dort! Da steht's... in je . ner Eck! Ha! Dasteht's...
child, and from his throat drips blood! Hah! What's that? I saw it there! See, it moves!

ffff

The third system concludes the page. The vocal line has the lyrics: "säh's das to . to, blut' - ge Kind! Dort! Da steht's... in je . ner Eck! Ha! Dasteht's..." and "child, and from his throat drips blood! Hah! What's that? I saw it there! See, it moves!". The piano accompaniment features a dynamic marking of *ffff* (fortissimo) and includes some more complex rhythmic figures in the right hand.

Allegro. $\text{♩} = 72$.

Ge . spen . ster . haft es wächst...
It comes to me... how near... yet

nä . her! sich... es bebt und stöh . . . net...
near . er still... it moans and quiv . . . ers...

(sprechend)
(parlando)

Fort! Fort! mein
Avaunt! Avaunt! Be .

Kind... dein Mör . der... ich bin's nicht...
gone... I am guilt . less of thy death...

cresc. poco a poco

(sprechend)
(parlando)

Nein! Nein, mein Kind... Nicht ich... nicht ich...
Avaunt! Avaunt child! Not mine... the dead...

Volks - wil - le war es... hörst du, Kind...
 The peo - ple all will'd it! Child, be gone...

128

allarg. poco a
 Herr mein Gott!
 God, a - bove!

trem. dim. p allarg. poco a

poco
 Der Du nicht den Tod des Sün - ders willst, o sei mir gnä - dig!
 Who de sir - eth not the sin - ner's death, have mer - cy up - on me,

poco

poco ritard. Der Vorhang fällt.
 Curtain.

Er - barm'dich dei - nes Knechts Bo - ris.
 Yea, on me, the guilt - y Tsar Bo - ris!

poco ritard. pp